



## **Explorando la importancia de proveer atención médica en lengua maya en las zonas rurales de Yucatán: compartiendo las percepciones de padres, maestros y proveedores de atención médica: Resumen Ejecutivo**

Este documento informativo describe las conclusiones alcanzadas por un proyecto de investigación que tuvo lugar en enero de 2020, en la cúspide de la pandemia Covid-19. Investigadores de la Universidad de Loughborough y la Universidad de Sheffield en el Reino Unido y la Universidad Modelo y Cinvestav de México colaboraron en la recopilación de datos cualitativos a través de grupos focales y entrevistas, en una comunidad rural.

Nuestros **hallazgos** sugieren lo siguiente:

- Sigue existiendo una fuerte dependencia del idioma maya, especialmente entre la generación de personas mayores (abuelos), pero también a nivel de los padres. Esta confianza está arraigada tanto a nivel emocional (para fomentar la cohesión familiar, identidad, sentido de pertenencia, etc.) como a nivel práctico, es decir, en la capacidad de comprender en maya la información sobre salud.
- La generación actual de padres tiene una carga significativa como facilitadores, traductores y “puente”, entre las generaciones de adultos mayores y las de jóvenes, como en los contextos sanitarios, al proporcionar apoyo y traducción según sea necesario.
- Los maestros de las escuelas y el personal de atención médica, por lo general, no se sienten seguros de sus habilidades con el idioma maya y afirman que dependen del apoyo de los miembros de la comunidad. Este apoyo es a menudo oportunista y depende del azar o la suerte, lo cual es problemático en los casos en que se necesita un apoyo lingüístico urgente o constante.
- Las escuelas tienen un papel importante dentro de la comunidad para educar a los niños sobre la atención médica básica, incluida la higiene personal, como lavarse las manos, el uso de gel antibacteriano, cómo cuidar los materiales de higiene, etc. Por el momento, no hay un camino claro para utilizar estos canales de comunicación para influir en el comportamiento de la comunidad a un nivel superior, y toda esa enseñanza se lleva a cabo en español.
- Los profesionales que trabajan en la comunidad (tanto maestros como personal de salud) han tenido oportunidades erráticas para desarrollar habilidades en el idioma maya como parte de la capacitación y el desarrollo profesional, y por lo general no se sienten seguros en el uso profesional del idioma maya.

Por lo tanto, basándonos en nuestros hallazgos, hacemos las siguientes **recomendaciones**:

- Llevar a cabo más investigaciones sobre la dependencia de los miembros de la comunidad como traductores, especialmente a la luz de la crisis actual de Covid-19.
- Aumentar y mejorar las oportunidades de capacitación de los maestros y del relacionado con la salud, para aumentar la competencia en el idioma maya y la comprensión de los vínculos entre el idioma y la identidad.
- Trabajar con las comunidades para comprender mejor cómo los miembros de la comunidad ven y utilizan el centro de salud junto con los médicos tradicionales.
- Explorar oportunidades para que las escuelas asuman un papel más relevante al convertirse en un conducto para la comunicación de la salud, tanto en español como en maya, basándose en la participación de los padres para impulsar la educación comunitaria sobre la salud. A través de esta vía reconocer y valorar la identidad maya multilingüe.